

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,  
Лермонтов, Лермонтов,

## La velo

## Das Segel

## Sail

*tradukita de Konstantin  
Gusev*

*tradukita de Maximilian Schick*

*tradukita de A. Z. Foreman*

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi  
plu?

Weiß glänzt auf blauer Was-  
serwüste  
Ein Segel fern am Himmelsrand.  
Was sucht es an der fremden  
Küste?  
Was ließ es an der Heimat Strand?

A sail drifts white and on its own  
Amid the light blue ocean haze.  
What does it seek in distant coun-  
try?  
What made it leave its native  
bays?

Ondiĝas kaj la vento  
spiras,  
Fleksante l'maston kun  
fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspi-  
ras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Schrill pfeift der Wind, die Wellen  
schäumen,  
Und knarrend biegt sich Mast und  
Spriet.  
Es jagt nicht nach des Glückes  
Träumen,  
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Great billows play. High winds are  
whistling  
Down at the bending, creaking  
mast  
Oh! This one seeks no happy en-  
ding  
And does not flee a happy past.

Ĝin kovras blua rond'  
ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda  
spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-  
bela,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus  
pac'.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,  
Und unter ihm rauscht blau das  
Meer,  
Doch trotzig sucht es Sturm und  
Fluten,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Beneath, a brighter stream than  
azure.  
Above, the golden sunray flows  
Yet this one, restive...quests for  
tempests  
As if in tempests were repose.

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de МАХИМИЛИАН SCHICK (\*1884-04-24 - †1968-02-08).*

*Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)*

*La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

*Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)*

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.*